

УДК 81'243:81-13

**В. Ю. Тютюнник, О. В. Кодрашева, Е. А. Ильева**

*ГВУЗ Приднєпровская государственная академия строительства  
и архитектуры (Днепротетровск),*

*ГВУЗ Днепротетровский региональный институт государственного управления  
Национальной Академии государственного управления  
при Президенте Украины (Днепротетровск)*

## **АКТУАЛЬНОСТЬ «НЕТРАДИЦИОННЫХ УРОКОВ» АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИННОВАЦИОННЫХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ**

**Обґрунтовано доцїльнїсть та ефективнїсть використання «нетрадиційних уроків» під час вивчення курсу «Англїйська мова професїйного спрямування» у вищих навчальних закладах технічного профїлю в світлі сучасної дидактики.**

*Ключові слова:* нетрадиційні, нестандартні, пульсуючі, пролонговані, інтегровані уроки, міжпредметні зв'язки

**Обоснованы целесообразность и эффективность использования «нетрадиционных уроков» при изучении курса «Английский язык профессиональной направленности» в высших учебных заведениях технического профиля в свете современной дидактики.**

*Ключевые слова:* нетрадиционные, нестандартные, пульсирующие, пролонгованные интегрированные уроки, межпредметные связи

**The aim of the article is to make brief review of major tendencies and conceptual approaches to the problem of non-traditional lessons in academic process of higher school. The actuality of given approach is being analyzed its role while teaching the discipline «English language» in higher educational engineering establishments.**

*Key words:* nontraditional, unconventional, throbbing, prolonged lessons, interdisciplinary communication, integrated lesson.

Інтеграція України в міжнародне сообщество определила изменения в экономической и политической сферах, а также в системе высшего образования в соответствии с мировыми стандартами. Одна из наиболее важных стратегических задач на сегодняшнем этапе модернизации системы высшего образования Украины – обеспечение качества подготовки специалистов на уровне международных стандартов. В соответствии с Болонской системой это предполагает соблюдение следующих двух критериев. 1. Необходимость поддержания высокой конкурентоспособности на динамичном рынке труда требует выработки стремления и навыков к самообразованию, самовоспитанию и саморазвитию на протяжении всей активной трудовой жизни 2. Расширение мобильности. Это предполагает существенный рост экспансии мобильности студентов, а также преподавательского персонала в целях обогащения европейским опытом. Все это возможно претворить в жизнь только при условии владения иностранными языками в объеме, достаточном для получения знаний по специальности в странах Европейского Союза.

Обеспечение общеобразовательной и профессиональной подготовки современного специалиста предусматривает не только общее развитие и совершенствование языковой и коммуникативной компетенции, но и формирование профессиональной языковой культуры и культуры мышления, достижения уровня овладения языком, необходимого для активного и творческого участия молодого специалиста в профессиональной деятельности. Работа в этом направлении тре-

бует поиска новых подходов, методов и приемов обучения. Для изучения иностранного языка профессиональной направленности наиболее результативными являются технологии, формы и методы обучения, учитывающие профессиональную направленность и сориентированные на личность студента, его интересы, склонности и способности. Сегодня традиционный вид обучения, то есть обучение знаниям, умениям и навыкам, постепенно вытесняется другими видами обучения: проблемным, развивающим, активным и интерактивным, личностно ориентированным, поскольку старая образовательная парадигма себя исчерпала.

Новые виды обучения определяют другие подходы и требования к процессу образования, что, в свою очередь, не может не привести к возникновению новых, инновационных форм обучения. Это так называемые нетрадиционные, или нестандартные, уроки. Нетрадиционный урок – это импровизированное учебное занятие, имеющее нетрадиционную структуру. Такое занятие проводится с использованием методов и приемов различных форм обучения. Интерес к такой форме обучения получил особое развитие начиная с 70-х годов XX ст., когда реально встал вопрос об активизации познавательной деятельности учащихся, о преодолении противоречия искусственного разделения по предметному признаку. Взгляды педагогов и ученых на нетрадиционные уроки расходятся: одни видят в них прогресс педагогической мысли, правильный шаг в направлении демократизации школы и вуза (А. Я. Савченко, С. В. Кульневич, Т. П. Лакоценина, Г. В. Троцко и др.), а другие, наоборот, считают такие уроки опасным нарушением педагогических принципов, вынужденным отступлением педагогов под влиянием ленивых учащихся, не желающих и не умеющих серьезно трудиться (И. Ф. Харламов). Многие ученые, например И. П. Подласый, полагают, что практиковать такие уроки необходимо всем педагогам, поскольку, как необычные по содержанию, организации и методике, они больше нравятся учащимся, чем обычные учебные занятия со строгой структурой и стабильным режимом работы, но преобразовывать нестандартные уроки в основную форму работы, вводить их в систему нецелесообразно в связи с большой потерей времени, отсутствием серьезной исследовательской работы, невысокой результативностью и т.д. Но, тем не менее, все приходят к единой мысли, что нетрадиционные формы обучения позволяют разнообразить методы и приемы работы с учащимися, отходить от шаблонов, способствовать воспитанию творческой личности школьника или студента, расширять функций учителя и преподавателя, предоставляют возможность учитывать специфику изучаемого предмета и индивидуальные особенности студентов.

Многие ученые считают, что специфика нетрадиционных форм обучения предусматривает разработку адекватной технологии каждого рока, а это, в свою очередь, требует определенной их классификации (Н. П. Волкова, М. М. Фицула, В. И. Лозова, Г. В. Троцко, И. П. Подласый, С. В. Кульневич, Т. П. Лакоценина и др.) Таких классификаций на сегодняшний день насчитывается уже несколько десятков. Это и классификация, делящая все нетрадиционные формы уроков на две группы: 1) **пульсирующие**, 2) **нестандартные**.

Классификация разделяет все нетрадиционные уроки в зависимости от реализации основных компонентов обучения при решении его дидактических задач на уроки **целостного решения задач обучения** (урок-соревнование, урок-аукцион, бинарные, межпредметные уроки) и на **пролонгированные** уроки, которые не реализуют целостно-дидактических задач за время их проведения, так как требуют долгой предварительной подготовки (вечерницы, конференции, пресс-конференции, театрализованные уроки и т.п.)

В соответствии со **способами организации взаимодействия** субъектов учебного процесса определяются три модели нетрадиционных уроков: 1) модель «А», которая обеспечивает односторонность воздействия на учащего-

ся: учитель↑ученик, ученик↑ученик; 2) модель «Б», обеспечивающая взаимодействие в процессе общения субъектов обучения в условиях парной работы, работы в малых группах, межгрупповой работы. В этой работе ученик является не объектом деятельности, а равноправным субъектом; 3) модель «С», предусматривающая как одностороннюю деятельность, так и субъектно-субъектную.

Активно создаются **классификация нетрадиционных уроков по отдельным предметам**: математике, физике, географии, истории, иностранному языку и литературе и пр. Известные российские ученые С. В. Кульневич и Т. П. Лакоценина разработали свою классификацию уроков на основе **не совсем обычных** и **совсем не обычных** методов и форм их проведения: **уроки с измененными способами; уроки, опирающиеся на фантазию; уроки, имитирующие какие-нибудь занятия и виды работы; уроки на игровой соревновательной основе; уроки, предусматривающие трансформацию стандартных способов организации.**

Достаточно целесообразную и развернутую классификацию нестандартных уроков представляет в своем учебнике «Педагогика» М. П. Волкова: **уроки тематической направленности; уроки на интегрированной основе; уроки межпредметные; уроки соревнования; уроки театрализованные; уроки-путешествия, уроки - исследования; уроки с разновозрастным составом учащихся; уроки - деловые, ролевые игры; уроки - драматизации; уроки психотренинги.**

Сегодня теме нетрадиционных и нестандартных уроков в педагогике уделяется достаточно большое внимание. Ей посвящено много трудов, монографий и статей известных исследователей (Н. П. Волкова, М. М. Фыцула, В. И. Лозова, Г. В. Троцко, О. Я. Савченко, И. П. Подласый, С. В. Кульневич, Т. П. Лакоценина, Н. В. Бордовская, А. А. Реан, И. Ф. Харламов и др.) Как в отечественной, так и в российской педагогической литературе особо широко исследуются игровые и интерактивные формы (С. В. Кульневич, Т. П. Лакоценина, О. Я. Савченко, А. А. Гин, Г. Ю. Ксензова, А. К. Колеченко, В. В. Шоган, Е. И. Пометун, Л. В. Пироженко, Г. О. Сиротенко и др.). Но не менее интересны и эффективны, на наш взгляд, и некоторые другие, особенно с позиции их применения в высшей школе. Цель данной статьи – проанализировать особенности применения «нетрадиционных уроков» на занятиях по иностранному языку профессиональной направленности в неязыковых вузах.

В соответствии с международными стандартными требованиями современный бакалавр, а тем более специалист или магистр должны к окончанию вуза обладать высоким уровнем фундаментальной и профессиональной подготовки, быть способными и готовыми к иноязычному общению на межкльтурном уровне, что предполагает приобретение студентами коммуникативной компетенции, позволяющей им использовать иностранный язык практически как в профессиональной деятельности, так и для целей самообразования. В связи с этим в области обучения иностранным языкам все большее развитие получают личностно-деятельный и коммуникативный подходы. Традиционные методы обучения некоммуникативного характера соответственно вытесняются структурно-ориентированным и коммуникативно-ориентированным. А это, в свою очередь, требует и нетрадиционного подхода к форме занятия, то есть урока.

Специфика неязыкового вуза состоит в том, что вначале студент должен получить достаточный уровень знаний для коммуникативного использования языка в повседневных, бытовых ситуациях, а затем, на старших курсах, – в учебной, профессиональной и научной сферах. Сопутствующими задачами обучения иностранному языку также являются формирование навыков самостоятельной работы в рамках выбранной специальности и развитие творческого потенциала. Данная учебная схема определяет и типологию нетрадиционных уроков на разных

етапах обучения. То есть на первых курсах это уроки, способствующие развитию речевой деятельности и расширению лексики в общеязыковой сфере. Это все виды игровых типов: уроки – деловые и ролевые игры; уроки с элементами дидактических игр (урок-взаимообучение, урок-эврика, урок-обозрение, аукцион, азбука, турнир, продолжи-рассказ, найди ошибку, микрофон, карусель и т. д.). Причем уроки могут быть не обязательно полностью нетрадиционными, а часто включать моменты нетрадиционности, игры в канву в общем-то традиционного урока. Игра – один из наиболее важных методов и стимулов обучения. Игровые занятия повышают интерес, снимают напряжение, создают благоприятный климат, ситуацию успеха, что способствует созданию для студентов оптимальных условий для активного и свободного участия в коммуникативной деятельности и, в свою очередь, способствует формированию позитивной мотивации. По мере освоения языка эти занятия начинают приобретать все больший профессиональный уклон.

Постепенно возрастает использование проблемного метода. Если вначале данный метод используется в основном для создания проблемной ситуации на уроке, то далее – это уже целое занятие (занятие-проблема, занятие-проект). По мере перехода от общеобразовательной лексики и тематики к специальной это уже исследовательские проекты, информационные проекты, практико-ориентировочные проекты, круглые столы, конференции, научные конференции. Проектная методика характеризуется высокой коммуникативностью, позволяет создать творческую исследовательскую атмосферу. Для технических, неязыковых вузов особый интерес представляют **исследовательские и информационные проекты**. И для первого и для второго характерны продуманная структура, заранее обозначенные цели. Часто они представляют собой подлинно научные исследования, особенно на занятиях у магистров, специалистов, аспирантов. Не менее интересный тип занятия – **круглый стол**. Это обмен мнениями по какому-либо вопросу, проблеме. Проблемы, поднимаемые за **круглым столом**, могут быть разнообразными по тематике. Если на младших курсах обсуждаются общеобразовательные, страноведческие проблемы, то на старших – специальные и научные. **Круглый стол** дает возможность широкому кругу участников включаться в дискуссию, каждый студент высказывается по проблеме от своего лица. Такой тип занятия требует от учащихся достаточно высокого уровня владения иностранным языком и наличия определенных знаний по вопросу и специальности. И **занятия-проекты**, и **занятия – круглые столы** постепенно готовят студентов к более сложному и ответственному типу занятия – **конференции**. Это могут быть конференции как по общественным и социальным вопросам, так и по научным и научно-исследовательским. С точки зрения преподавания иностранного языка, профессиональной направленности, нам особенно интересны последние. Научные конференции могут быть как отдельным занятием в масштабе учебной группы, так и серьезным научно-исследовательским мероприятием в масштабе вуза, области, региона, страны или международном. Уровень конференции определяет и задачи, решаемые как преподавателем, так и студентом. Собственно и **занятие-проект**, и **круглый стол**, и **конференцию** можно, несомненно, рассматривать как **интегрированное занятие**. На этом типе занятия хотелось бы остановиться отдельно.

Особое место в практике обучения иностранному языку в технических вузах принадлежит межпредметным и интегрированным урокам. Анализ последних источников дидактической и методической литературы и изучение опыта преподавателей-практиков раскрывает широкие возможности для интеграции учебного материала по многим предметам. И, на наш взгляд, это в первую очередь касается такого предмета, как иностранный язык. Если рассматривать проблему типологизации нестандартных уроков, нужно прежде всего определиться в вопросе, чем отличаются уроки интегрированного содержания от использования

межпредметных связей. По мнению большинства исследователей, это разные дидактические понятия (О. Я. Савченко, В. И. Лозова, Н. П. Волкова, И. П. Подласый). Под межпредметными связями они понимают включение в урок вопросов и заданий из материала других предметов, имеющих вспомогательное значение для изучения темы данного урока. Это отдельные кратковременные моменты уроков, которые способствуют более глубокому восприятию и осмыслению какого-либо конкретного понятия. Если же преподаватель проводит урок по конкретной теме и на этом уроке интегрируется содержание разных предметов, студенты включаются в разные виды деятельности, чтобы в их сознании и воображении возник определённый образ, тема или понятие, то такой урок можно считать интегрированным.

Примеры интегрированного урока – круглый стол на тему «Евроинтеграция Украины», проектное занятие на тему «Ордера в архитектуре Античной Греции и Древнего Рима». Относительно межпредметных связей нужно отметить, что на занятиях по иностранному языку в высшей школе, где иностранный язык является дисциплиной, которая изучается с учетом профессиональной направленности и имеет целью научить специалиста пользоваться иностранным языком в профессиональной и научной сфере, межпредметные связи весьма тесные. Например, на факультете управления (менеджмента) иностранный язык, как дисциплина «иностранному языку профессионального общения», изучает общие понятия управления и языковые навыки по темам: «Принятие решений», «Стратегическое планирование», «Постановка цели», «Оценка выполнения работ»; на архитектурном факультете это общие понятия проектирования, типологии и конструктивных элементов сооружений, создания интерьеров, дизайна, истории архитектуры с соответствующими языковыми навыками по темам: «Античная архитектура», «Готическая архитектура», «Архитектура барокко», «Типы ордеров в архитектуре Древней Греции и Рима», «Каменные и деревянные сооружения», «Типы кирпичной кладки», «Различные решения кровли», «Интерьеры жилых и общественных зданий» и т.д.

Если говорить о конференциях на иностранных языках, столь популярных в современных вузах, то именно они являются примером использования как межпредметных связей, так и интегрированных занятий. Такая форма обучения очень актуальна и полезна, поскольку активизирует стремление студентов как выступать с докладом, так и обсуждать специальные и научные темы, спорные (либо очень актуальные) вопросы в режиме диалога либо дискуссии. В связи с темой конференций нельзя не остановиться на таком методе обучения или подачи материала, как видеопрезентация, созданная в Microsoft Power Point. **Презентация** может быть как элементом какого-либо занятия, позволяющим разнообразить урок, превратить любой сложный для восприятия материал в интересный и занимательный, подать научные и технические решения в доступной и наглядной форме, так и целостным **уроком с использованием видеоряда**. Не менее интересны и актуальны как с дидактической, так и коммуникативной точек зрения **видеоурок, урок с использованием интерактивной доски, уроки с использованием интернета и компьютерных технологий**, но рамки статьи не позволяют, к сожалению, остановиться на этих актуальных моментах. Их анализ – тема следующих публикаций.

В заключение отметим, что нетрадиционные уроки дают возможность достичь значительных позитивных результатов в формировании познавательных интересов студентов, в создании предпосылок для взаимодействия субъектов обучения, в повышении успешности слабоуспевающих учащихся, поскольку при таких формах обучения учитываются индивидуальные особенности студента, его реальные способности к обучению, создаётся атмосфера комфорта в процессе урока. Нетрадиционный урок позволяет преподавателю оценить роль знаний учащихся и увидеть их применение на практике, увидеть взаимосвязь различных

наук. Возрастают интерес учащихся к изучаемому предмету, специальности, науке, а также развивается их творческая самостоятельность. И самое главное, такие уроки создают благоприятные условия активизации коммуникативной и познавательной деятельности учащихся, стимулируют их к проявлению речевой активности. На таких занятиях прикладной характер предмета «иностранный язык» проявляется особенно ярко. Необходимость для современного специалиста пользоваться иностранным языком как инструментом в своей работе диктует необходимость в появлении все новых и новых типов занятий для педагогов, принимающих во внимание в первую очередь насущные потребности жизни, развития общества и экономические особенности общественного развития.

### Библиографические ссылки

1. Агафонова А. С. Практикум по общей педагогике: учеб. пособие / А. С. Агафонова. – СПб.: Питер, 2003.
2. Волкова Н. П. Педагогіка: посіб. / Н. П. Волкова. – К.: Вид. центр «Академія», 2002.
3. Гін А. О. Прийоми педагогічної техніки. Вільний вибір. Відкритість. Діяльність. Зворотний зв'язок. Ідеальність: посіб. для вчителів – 2-ге вид., доп. / А. О. Гін. – Луганськ.: СПД Резников В. С., 2007.
4. Кульневич С. В. Анализ современного урока: практ. пособ. для учителей и классных руководителей, студентов пед. учеб. завед., слушателей ИПК. 2-е изд., доп. и перераб. / С. В. Кульневич, Т. П. Лакоценина. – Ростов н/Д: Учитель, 2003.
5. Кульневич С. В. Не совсем обычный урок: практ. пособ. / С. В. Кульневич, Т. П. Лакоценина. – Воронеж: Учитель, 2001.
6. Кульневич С. В. Совсем необычный урок: практ. пособ. / С. В. Кульневич, Т. П. Лакоценина. – Воронеж.: Учитель, 2001.
7. Подласый И. П. Педагогика: новый курс.: учеб. для студ. высш. учеб. завед.: в 2 кн. / И. П. Подласый – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2002.
8. Сурыгин А. И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке / А. И. Сурыгин. – Златоуст, 2000.
9. Харламов И. Ф. Педагогика.: учеб. пособ. – 4-е изд., перераб. и доп. / И. Ф. Харламов. – М.: Гардарики, 1999.
10. Шоган В. В. Технология личностно ориентированного урока: учеб.-метод. пособ. для учителей, методистов, кл. руководителей, студентов пед. учеб. завед., слушателей ИПК / В. В. Шоган. – Ростов н/Д.: Учитель, 2003.

*Надійшла до редколегії 7.11.2012 р.*

УДК 811.111'255

**Л. М. Черноватий, В. С. Ушко**

*Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна*

### **БАГАТОЗНАЧНІСТЬ ПОНЯТТЯ «ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ» ЯК ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРОБЛЕМА В ТЕКСТАХ ІЗ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

**Розглянуто еволюцію змісту понять, пов'язаних із категорією еквівалентності та її видами у текстах з перекладознавства як проблему їх перекладу українською мовою. Окреслено перспективу подальшого дослідження.**

*Ключові слова:* перекладознавство, категорія еквівалентності, тексти, переклад українською мовою, перспектива дослідження.

**Рассмотрена эволюция содержания понятий, связанных с категорией эквивалентности и ее видами в текстах по переводоведению в качестве проблемы их перевода на украинский язык. Очерчена перспектива дальнейшего исследования.**

*Ключевые слова:* переводоведение, категория эквивалентности, виды эквивалентности, тексты, перевод на украинский язык, перспектива исследования.

© Л. М. Черноватий, В. С. Ушко, 2013